**Анонс журнала «Иностранная литература», 2021, № 10**

Номер открывается романом ирландской писательницы **Мэв Бинчи** (1939–2012) **«Лилобус»** в переводе с английского **Ольги Сиротенко**.

Сюжет прост: несколько земляков, уроженцев захудалого городка, каждый уик-энд уезжают из Дублина восвояси – к семьям. Люди как люди: болезненно экономная девушка – всеобщее посмешище; одинокий как перст шутник средних лет; юная любовница женатого мужчины; женщина за пятьдесят, лишенная двадцать лет назад материнских прав за торговлю наркотиками; благовоспитанный гей и др. По прочтении ста с лишним страниц романа мы входим в обстоятельства каждого из пассажиров и проникаемся к ним сочувствием – кажется, именно эту особенность искусства и принято считать человечностью. А нанятый земляками вскладчину для этих еженедельных поездок минивэн за несусветную окраску прозван «Лилобусом».

Венгерский автор **Дёрдь Драгоман** (р. 1973) – **«Перезапуск системы»** с подзаголовком **«История освобождения».** Перевод с венгерского **Евгении Волновой**, вступление **Вячеслава Середы**: *«Драгоман, как мне кажется, открывает... вещи печальные и обезоруживающие: что в наших краях, а понимать их можно совсем широко, как большое пространство советского блока, включая и бывшую метрополию, система, поверженная тридцать лет назад, почти повсеместно возрождается в новом обличии, в каких-то невиданных, непривычных, где-то тонких и изощренных, а где-то в устрашающе грубых формах. В этом смысле название книги Драгомана – “Перезапуск системы” – можно понимать и метафорически…»*

Автор описывает фантастический мир после катастрофы или после перемен, практически неотличимых от катастрофы, но поведение его героев в этих невероятных обстоятельствах психологически достоверно и убедительно.

Итальянский писатель и кинематографист **Марио Сольдати** (1906–1999). Обаятельные **"Рассказы фельдфебеля карабинеров"** в переводе **Геннадия Федорова**. Жертва дорожной аварии успевает перед смертью уничтожить улику, которая огорчила бы его жену; или – преступник рядится в священника (отец Браун Честертона наоборот).

Рубрика **"Переперевод"**. **Педро Кальдерон де ла Барка** (1600–1681) **"Жизнь есть сон"**. *"Ключевая фигура испанского театра Золотого века, главный представитель, а точнее, создатель театра барокко…"* – такими словами начинает свою вступительную статью поэт и переводчик **Наталья Ванханен**. И далее: *"Мне хотелось сделать перевод легко читаемый, поэтичный и максимально близкий к строфике Кальдерона. Хотелось показать Кальдерона-поэта..."* Именно! Утрата поэзии делает шедевры иноязычных культур уязвимыми для нападок (вспомним атаку Толстого на Шекспира). Без преувеличения следует сказать, что перевод Кальдерона Натальей Ванханен –культурное событие!

**«Реверсивное движение. Путешествия американцев в первой трети ХХ века»**. Во вступлении переводчика и составителя рубрики **Даши Сиротинской "Американский травелог"**, среди прочего, сказано: *"Путешествие – это роман, героями которого являемся мы сами; альтернативная форма литературы, промежуточная фаза между литературой и жизнью..."*

**Генри Джеймсу** (1843–1916) по вкусу патриархальная Америка, а **Теодору** **Драйзеру** (1871–1945), напротив, – Америка с чистого листа. **Клод Маккей** (1889–1948) живописует Марокко. Язвительные и проницательные репортажи из СССР **Юджина Лайонса** (1898–1985). **Уолдо Фрэнк** (1889–1967) заворожен Аргентиной, а **Джон** **Дос Пассос** (1896–1970) – Мексикой. **Лэнгстон Хьюз** (1902–1967) вспоминает Москву 1932 года, полнолуние на реке Нигер и как всего за семь долларов он в течение десяти месяцев разъезжал по Франции, Италии и Испании.

Рубрика **"Ничего смешного"**. Швейцарец **Александр Эстис** (р. 1986) с миниатюрой **"Как не написать роман"** в переводе с немецкого **Елены Вишняковой**.

Знаменитый шведский писатель и кинематографист **Таге Даниельссон** (1928–1985) с рассказом **"Сага о справедливой Гудрун"** в переводе **Марины Семченковой**.